

TABLE DES MATIÈRES

ATTENTION : Londres fait l'objet d'un guide à part.

LES QUESTIONS QU'ON SE POSE LE PLUS SOUVENT 16

LES COUPS DE CŒUR DU ROUTARD 17

COMMENT Y ALLER ?

• EN TRAIN	18	• EN AVION	24
• EN VOITURE	22	• EN STOP	28
• EN BATEAU	22	• LES ORGANISMES DE VOYAGES	29
• EN CAR	24		

ANGLETERRE UTILE

• ABC DE L'ANGLETERRE	34	• HÉBERGEMENT	44
• AVANT LE DÉPART	34	• LANGUE ANGLAISE	48
• ARGENT, BANQUES, CHANGE	40	• LIVRES DE ROUTE	49
• ACHATS	41	• MESURES	50
• BUDGET	42	• POSTE	51
• CLIMAT	43	• SANTÉ	51
• DANGERS ET ENQUINEMENTS	43	• SITES INTERNET	52
• DÉCALAGE HORAIRE	43	• TÉLÉPHONE - TÉLÉCOMS	53
• ÉLECTRICITÉ	44	• TRANSPORTS INTÉRIEURS	54
		• URGENCES	60

HOMMES, CULTURE ET ENVIRONNEMENT

• BOISSONS	61	• FÊTES ET JOURS FÉRIÉS	67
• CUISINE	63	• GÉOGRAPHIE	68
• DROITS DE L'HOMME	65	• HARRY POTTER	68
• ÉCONOMIE	65	• HISTOIRE	69
• ENFANTS	66	• MÉDIAS	78
• ENVIRONNEMENT	66	• Programmes en français sur	

4 TABLE DES MATIÈRES

- TV5MONDE • Programmes en français sur FRANCE 24 • Presse
• Radio • Télévision
- **MONARCHIE : DIEU VA-T-IL SAUVER LA REINE ?** 79
 - **PATRIMOINE CULTUREL** 79
 - **PERSONNAGES CÉLÈBRES** 80
 - **RELIGIONS ET CROYANCES** 84
 - **SAVOIR-VIVRE ET COUTUMES** ... 85
 - **SITES INSCRITS AU PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO** 86
 - **SPORTS ET LOISIRS** 87
 - **UNITAID** 88

AU SUD ET AU SUD-EST DE LONDRES

LE KENT

- **ROCHESTER** 89
 - The Historic Dockyard et Dickens World à Chatham
- **CANTERBURY** 94
- **BROADSTAIRS** 101
- **SANDWICH** 102
- **DOUVRES (DOVER)** 105
- **FOLKESTONE** 108
- **ASHFORD** 109
- Leeds Castle
- **ROYAL TUNBRIDGE WELLS** 111
 - Cranbrook • La route des châteaux et jardins anglais : Chartwell, Knole, Ightham Mote, Sissinghurst Castle Garden, Scotney Castle Garden, Groombridge Place Garden and The Enchanted Forest

LE SUSSEX

- **RYE** 116
- **HASTINGS** 120
 - Battle Abbey • Yesterday's World
 - Batemans • Bodiam Castle
- **EASTBOURNE** 124
 - Beachy Head • Alfriston
- **BRIGHTON** 128
- Lewes • Rottingdean • Steyning
- **ARUNDEL** 140
- **CHICHESTER** 142
 - Fishbourne Roman Palace and Museum • Bignor • Bosham Church • Tangmere Aviation Museum

LE HAMPSHIRE ET LE WILTSHIRE

- **PORTSMOUTH** 145
 - Porchester Castle • Fort Nelson, Museum of Artillery
- **L'ÎLE DE WIGHT** 156
 - Cowes • Ryde • Sandown
 - Shanklin • Ventnor • Chale
 - Totland Bay • Yarmouth • Fort Victoria • Calbourne Mill • Newport
- **SOUTHAMPTON** 172
 - Broadlands • Saint Mary's Abbey à Romsey
- **WINCHESTER** 177
- **THE NEW FOREST** 181
 - Lyndhurst • Brockenhurst • Lyminster • Burley
- **SALISBURY** 190
 - Wilton House • Regimental Badges • Old Sarum Castle
- **STONEHENGE** 198
 - Avebury Stone Circle • Shaftesbury • Stourhead Gardens à Stourton
- **BOURNEMOUTH** 200
- **POOLE** 203

THE WEST COUNTRY

- **PURBECK ISLAND** 206
- **SWANAGE** 206
 - Corfe Castle
- **WAREHAM** 208
- **LULWORTH** 209
- **WEYMOUTH** 210
- **DORCHESTER** 212
 - Cerne Abbas • Sherborne Castle
 - Abbotsbury
- **LYME REGIS** 214
- **LES ÎLES ANGLO-NORMANDES (CHANNEL ISLANDS)** 215
 - Jersey • Guernsey
- **EXETER** 216
 - Killerton House and Gardens à Broadclyst • La rive est de l'estuaire de l'Exe • Topsham • Exmouth • Sidmouth
- **DARTMOOR NATIONAL PARK** ... 225
 - Lustleigh • Chagford • Drewsteington • De Chagford à Two Bridges • Postbridge • De Postbridge à Two Bridges • Widecome-in-the-Moor
- **TOTNES** 230
- **THE ENGLISH RIVIERA :**
TOR BAY 232
 - Torquay • Paignton • Brixham
- **DARTMOUTH** 238
- **PLYMOUTH** 241
 - Buckland Abbey à Yelverton
 - The Garden House à Buckland Monachorum

LES CORNOUAILLES

- **TRANSPORTS, HÉBERGEMENT ET QUELQUES CONSEILS** 246
- **QUELQUES SPÉCIALITÉS DES CORNOUAILLES** 247
- **CLIMAT** 247
- **RANDONNÉES PÉDESTRES** 247
- **LOOE** 247
- **POLPERRO** 252
- **FOWEY** 254
 - Lanhydrock • The Jail à Bodmin
 - Bodmin and Wenford Railways
- **MEVAGISSEY** 257
 - The Lost Gardens of Heligan
 - The Eden Project
- **SAINT MAWES** 259
- **TRURO** 261
 - Trelissick à Feock
- **FALMOUTH** 263
- **DE FALMOUTH À HELSTON (PAR LE CHEMIN DES ÉCOLIERS)** 266
 - Glendurgan Gardens • Cornish Seal Sanctuary à Gweek • Goonhilly Earth Station • Coverack • Le cap Lizard
- **PORHLEVEN** 268
- **PENZANCE** 269
- **MARAZION ET SAINT MICHAEL'S MOUNT (MONT SAINT-MICHEL)** 272
- **DE PENZANCE À SAINT IVES PAR LA CÔTE** 273
 - Penwith • Mousehole • Lamorna Cove • Penberth Cove • Treen
 - Porthcurno • Land's End • Sennen • Saint Just • Pendeen
- **SAINT IVES** 278
 - Saint Agnes • Blue Hills Tin Streams
- **PERRANPORTH** 284
- **NEWQUAY** 284
- **PADSTOW** 286
- **PORT ISAAC** 288
 - Port Gaverne
- **TINTAGEL** 289
 - Trebarwith Strand
- **BOSCASTLE** 292

AU NORD DES CORNOUAILLES

- **HARTLAND QUAY** 294
 - Stoke • Hartland Abbey
- **CLOVELLY** 294
 - Buck Mills • The Gnome Reserve à West Putford
- **ILFRACOMBE** 295
 - Croyde
- **EXMOOR NATIONAL PARK** 296
 - Lynton-Lynmouth • Dunster • Exford

À L'OUEST DE LONDRES

- **GLASTONBURY** 303
 - Le musée de la Chaussure de Street • Montacute
- **WELLS** 307
- **CHEDDAR** 310
- **BATH** 312
 - American Museum, Claverton Manor • Beckford's Tower • Dyrham Park • Bradford-on-Avon
- **BRISTOL** 327
- **OXFORD** 339
 - Iffley • Woodstock • Blenheim Palace

LES COTSWOLDS

- **CHELTENHAM** 365
 - Sudeley Castle à Winchcombe
- **CHIPPING CAMDEN** 375
 - Hidcote Manor • The Rollright Stones à Great Rollright • Great Tew
- **STRAFORD-UPON-AVON** 377
 - Ann Hathaway's Cottage • Mary Arden's House à Wilmcote • Warwick Castle
- **BOURTON-ON-THE-WATER** 369
 - Bibury-Arlington • Burford et Minster Lovell Hall
- **BROADWAY** 373

AU NORD DE LONDRES

- **CAMBRIDGE** 383
 - Imperial War Museum à Duxford
- **HOUGHTON** 402
- **PETERBOROUGH** 402
- **ELY** 402
- **WOBURN ABBEY** 403

LE NORD DE L'ANGLETERRE

LE NORD-OUEST

- **CHESTER** 404
 - National Waterways Museum à Ellesmere Port
- **LIVERPOOL** 410
 - Formby et Crosby Beach • Port Sunlight
- **MANCHESTER** 420

LE YORKSHIRE

- HAWORTH 429
- YORK 431
 - Castle Howard • Fountains Abbey
- NORTH YORK MOORS NATIONAL PARK 441
- HELMSLEY 442
- Rievaulx Abbey • Rievaulx Terrace and Temples
- ROBIN HOOD'S BAY 444
- WHITBY 444
- YORKSHIRE DALES NATIONAL PARK 447

LE LAKE DISTRICT

- KENDAL 452
- WINDERMERE ET BOWNESS 454
 - Vers Bowness : The World of Beatrix Potter Attraction • Au sud du lac Windermere : Blackwell Arts & Crafts House, Lakes Aquarium • Au nord de Windermere : Holehird Gardens
- AMBLESIDE 457
- GRASMERE 459
- ELTERWATER 460
- CONISTON 460
- HAWKSHEAD 462
- D'ELTERWATER À BOOT 463
- Wrynose Pass • Hardknott Pass
- D'ESKDALE À WAST WATER, PAR LA ROUTE 464
- ENNERDALE WATER ET BUTTERMERE 465
- DE BUTTERMERE À KESWICK PAR HONISTER PASS 466
 - Honister Slate Mine, Rosthwaite, le lac Derwent, Grange et Watendlath
- KESWICK 467
 - Skiddaw • Cockermouth
- ULLSWATER LAKE 469

LE MUR D'HADRIEN ET LE NORD-EST

- CARLISLE 471
- LE MUR D'HADRIEN 474
- NEWCASTLE-UPON-TYNE 478
- DURHAM 484
- LE NORTHUMBERLAND 487
 - Alnwick • Berwick-upon-Tweed

LE PAYS DE GALLES

- ARRIVER – QUITTER 490
- UN PEU D'HISTOIRE 491
- LE PAYS DE GALLES À L'ORIGINE DE LA BRETAGNE 494
- LA LANGUE GALLOISE 494
- LES EISTEDDFODAU 496
- LES CHŒURS D'HOMMES 496
- LE RUGBY : UN SPORT DE VOYOUS JOUÉ PAR DES SEIGNEURS 496
- LES MONUMENTS HISTORIQUES 496
- LES CARTES 497
- CUISINE 497
- HÉBERGEMENT 497
- TRANSPORTS 498

LA VALLÉE DE LA WYE

- MONMOUTH (TREFYNWY) 499
 - Tintern Abbey • Offa's Dyke Path
 - Symond's Yat Rock

BRECON BEACONS NATIONAL PARK

- HAY-ON-WYE (Y GELLI) 503
- LLANTHONY PRIORY 506
- BRECON (ABERHONDDU) 508

CARDIFF ET SA RÉGION

- CARDIFF (CAERDYDD) 509
 - National History Museum (Museum of Welsh Life) à Saint Fa-
- gan's • Castell Coch • Caerphilly (Caerffili)

LA PÉNINSULE DE GOWER

- SWANSEA (ABERTAWE) 520
 - The Middleton National Botanic Garden of Wales (le jardin du
- Millénaire) à Llanarthney
- THE MUMBLES (MWBWLS) 526

PEMBROKESHIRE COAST NATIONAL PARK
(PARK CENEDLAETHOL ARFORDIR PENFRO)

- LAUGHARNE (TALACHARN) 528
- TENBY (DINBYCH-Y-PYSGOD) 529
- CRESSWL 530
- PEMBROKE (PENFRO) 531
 - Carew Castle (Castell Caeriw)
- DE PEMBROKE À SAINT DAVID'S 532
 - Saint David's (Tyddewi) et Solva
- DE SAINT DAVID'S À CARDIGAN 536
 - Fishguard (Abergwaun) et Cwm-yr-Eglwys • Cardigan (Aber Teifi), Saint Dogmael's Abbey et Cenarth

EN REMONTANT VERS LE NORD

- TREGARON 540
 - Elan Valley ou la route des réservoirs
- ABERYSTWYTH 541
 - Devil's Bridge (Pont ar Fynach)
- MACHYNLLETH 545
 - Centre for Alternative Technology
- DOLGELLAU 546
- BARMOUTH (ABERMAW) 548
- HARLECH 549

LE NORD DU PAYS DE GALLES

- PORTHMADOG 551
 - Portmeirion • Criccieth • Aberdaron
- LA PARTIE CENTRALE DU SNOWDONIA NATIONAL PARK (PARK CENEDLAETHOL ERYRI) 555
 - Llanberis • Nant Gwynant
- Betws-y-Coed • Blaenau Ffestiniog • Beddgelert
- CAERNARFON 560
- BANGOR 563
- L'ÎLE D'ANGLESEY (YNYS MÔN) 565
 - LlanfairpwllgwyngyllgogerychwyrndrobwlIantysiliogogoch

• Beaumaris • Holy Island (Caer- gybi)	
• CONWY	567
• LLANDUDNO	569
• Bodnant Gardens	

Du nord au sud, le long de la « frontière anglaise »

• LLANGOLLEN	572
• WELSHPOOL (Y TRALLWNG)	575

• INDEX GÉNÉRAL	593
• OÙ TROUVER LES CARTES ET LES PLANS ?	599

112 : voici le numéro d'urgence commun à la France et à tous les pays de l'UE, à composer en cas d'accident, agression ou détresse. Il permet de se faire localiser et aider en français, tout en améliorant les délais d'intervention des services de secours.

Recommandations à nos lecteurs qui souhaitent profiter des réductions et avantages proposés dans le *Guide du routard* par les hôteliers et les restaurateurs : à l'hôtel, prenez la précaution de les réclamer **à l'arrivée** et au restaurant, **au moment** de la commande (pour les apéritifs) et surtout **avant** l'établissement de l'addition. Poser votre *Guide du routard* sur la table ne suffit pas : le personnel de salle n'est pas toujours au courant et une fois le ticket de caisse imprimé, il est difficile pour votre hôte d'en modifier le contenu. En cas de doute, montrez la notice relative à l'établissement dans le *Guide du routard* et ne manquez pas de nous faire part de toute difficulté rencontrée.

Nous avons divisé ce pays en plusieurs guides, à la demande de nos lecteurs. En effet, la très grande majorité d'entre vous ne parcourt pas tout le pays. En revanche, vous préférez plus d'adresses, plus d'histoire, plus de références culturelles, plus de visites. Au total, un guide unique comporterait plus de 1 500 pages et serait intransportable. Ce découpage n'est pas une opération commerciale mais permet avant tout de voyager sans grever votre portefeuille.

La rédaction